



No está el amor de Dios en tener lágrimas, sino en servir con justicia y fortaleza de alma y humildad.

(Teresa, *Vida*, 11,5)

Y en aquel lugar se le manifestaban nuevos Misterios con la vista de la Divinidad...

(MCD, VIII/XII)



María de Jesús de Ágreda: un perfil

Mostróseme que, en quitarse la comida sin prudencia, puede haber engaño. (*Escala*, V)

En esta conversación divina se hace el hombre ángel y serafín. (*Escala*, XVII)

Y, si el deseo de obrar no pone ejecución la obra pudiendo, no es tanto deseo cuanto veleidad. (*Escala* XVIII)

Que lo escribiera un ángel no era conveniente [...]

Mayor gloria de Dios es que lo sea una mujer.

(MCD, VIII/XII)

FEMINIDAD, MÍSTICA Y TRADUCCIÓN

APROXIMACIÓN A LA MÍSTICA FEMENINA: CONTRASTES Y RECEPCIÓN

Simposio internacional con ocasión del IV centenario de la fundación concepcionista de Ágreda por María de Jesús de Ágreda



26 y 27 de abril de 2019

CASA DEL TRADUCTOR DE TARAZONA



Desde los primeros siglos del cristianismo, la literatura femenina tuvo uno de sus referentes en la espiritualidad, tal y como demuestra la matrología. La visión femenina del mundo, quizás más intuitiva y emotiva que la masculina, ha hallado en la mística una manera de configurar un universo propio, marcado por el voluntarismo y una concepción trascendente de la existencia. Hildegard von Bingen, divulgadora científica desde el claustro; Brigida de Suecia y Gertrudis de Eisleben, figuras destacadas de la vida cultural y política alemanas de la Edad Media; Clara de Asís, cofundadora del movimiento de espiritualidad europeo más decisivo: el franciscanismo; Margarita de Cortona, activa socialmente en la Toscana prerrenacentista, y Angela de Foligno, *magistra theologorum* desde su "Cenacolo" folignate; Catalina de Siena, monja iletrada que modificó el cuadro político europeo del siglo XIV; Isabel de Villena y Verónica Giuliani, clarisas de gran capacidad intelectual y biógrafas "inspiradas" de la Pasión; Juana de la Cruz, Teresa de Jesús, María de Jesús de Ágreda y Anna Katherina Emmerick, ejemplos de interacción, a través de la mística, con el medio social en el que la historia las situó, son, entre muchas otras, personalidades señeras que merecieron ser leídas por una Europa culta y cristiana durante siglos antes de que se las condenara al silencio. El que por voluntad o por fuerza se recluyeran en el grupo cerrado que supone el claustro o la vida contemplativa autoimpuesta dificultó una presencia social y una efectividad en el colectivo que, a pesar de todo y del estigma de heterodoxia que sobre ellas cayó, muchas de ellas sufrieron. El desarrollo de muchas corrientes de vida interior y espiritualidad en Europa (la *devotio moderna*, el movimiento de las beguinas flamencas, las reformas de los órdenes religiosos femeninas, etc.) se debe en parte a la callada labor, escrita, de estas mujeres cuyas obras merecieron versiones en las lenguas internacionales en las que se desarrollaba la piedad cristiana.

El cuarto centenario de la fundación del monasterio concepcionista de Ágreda, en el que actuó la Venerable María de Jesús de Ágreda, es buena ocasión para estudiar y calibrar, a través de la presencia internacional de la mística femenina, es decir, a través de la traducción, la injusticia de unas imágenes personales a las que, en parte, por el hecho de ser mujeres y/o por ser portadoras y voceras de una visión trascendente se condenó al ostracismo, cuando no a la persecución abierta en la historia de la cultura.

La Casa del Traductor de Tarazona juzga de justicia conmemorar a la protagonista de esta señalada efeméride centenaria, por haber sido la Venerable una de las autoras españolas que mayor recepción a través de la traducción ha experimentado en el trascurso de los siglos. El hecho de que la Venerable naciera como feligresa de la diócesis turiasonense es título de más que obliga a la ciudad aragonesa a rememorar de manera modesta pero eficaz su personalidad en el contexto de la mística femenina europea.

Día primero: María de Jesús de Ágreda (1602-1665): esencia, ausencias, presencias

9.30 **Inauguración:** Patronato de la Casa del Traductor

10.00 Miguel Ángel Vega (Alicante): Presentación del tema: *La Venerable como autora universal. La traducción de la "Mística ciudad de Dios" en el contexto de la recepción de la mística femenina europea.*

10.45 Pausa y café

11.00 Stefano Cecchin, OFM (Roma): *Historia y estado de la causa de beatificación de la Venerable María de Jesús de Ágreda.*

11.45 Vianney Escorihuela Estrada, OIC (Ágreda): *La feminidad en el perfil intelectual y espiritual de la Venerable.*

12.30 Mari Cruz Alosó Sutil (Madrid), *Análisis de la correspondencia entre la Madre Ágreda y Felipe IV*

13.15 Pausa y comida

17.00 Hugo Marquant (Lovaina): *María de Jesús de Ágreda en el ámbito de la francofonía. Recepción crítica y traducciones.*

17.45 José M^a Alonso del Val, OFM (Madrid): *Santa Beatriz de Silva versus María de Jesús de Ágreda: un contraste.*

18.30 Martha Szafranska (Cracovia): *Problemas de traducción: Santa Teresa en polaco/Santa Faustina Kowalska en español.*

19.15 Pilar Martino (Madrid): *Estado y problemas de recepción de la mística española traducida. Un caso: la traducción de la "Mística ciudad de Dios" al alemán.*

Día segundo: La madre Ágreda y otras místicas: contrastes recepción, traducción

09.30 M^a Victoria Triviño, OSC (Balaguer): *Tres místicas franciscanas en contraste: Isabel de Villena, Juana de la Cruz y María de Jesús de Ágreda.*

10.15 Hugo Marquant (Lovaina): *Teresa de Ávila y la Venerable, un contraste.*

11.00 Cristina Naupert (Madrid): *Místicas dominicas de la provincia de Teutonia.*

11.45 Pausa y café

12.00 Juan Miguel Zarandona (Soria): *La Venerable Ágreda y la beata Emmerick. Paralelos y diferencias.*

12.45 Clausura y visita al monasterio de La Concepción, Ágreda (Soria)

La asistencia a las sesiones es libre. Los asistentes que desearan un certificado de asistencia deberían inscribirse previamente.

Dirección Académica:

Miguel Ángel Vega, Catedrático Jubilado de Universidad
Pilar Martino Alba, Profesora Titular de Universidad
David Pérez, Profesor Universidad
Diana Gambini, Catedrática de Universidad
José M^a Alonso del Val, OFM (Madrid)

Fecha de celebración: 26 y 27 de abril de 2019.

Lugar de celebración: Salón de Actos. Casa del Traductor de Tarazona. Calle Ancha de san Bernardo

Contacto: Casa del traductor info@casadeltraductor.com
pilar.martino@urjc.es

